

LE CHINOIS AUJOURD'HUI

EN AMÉRIQUE POUR DÉBUTANTS

美  汉语

初级课本

1

(法语版)



于红举 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

LE CHINOIS AU JOURD'HUI
EN AMÉRIQUE POUR DÉBUTANTS

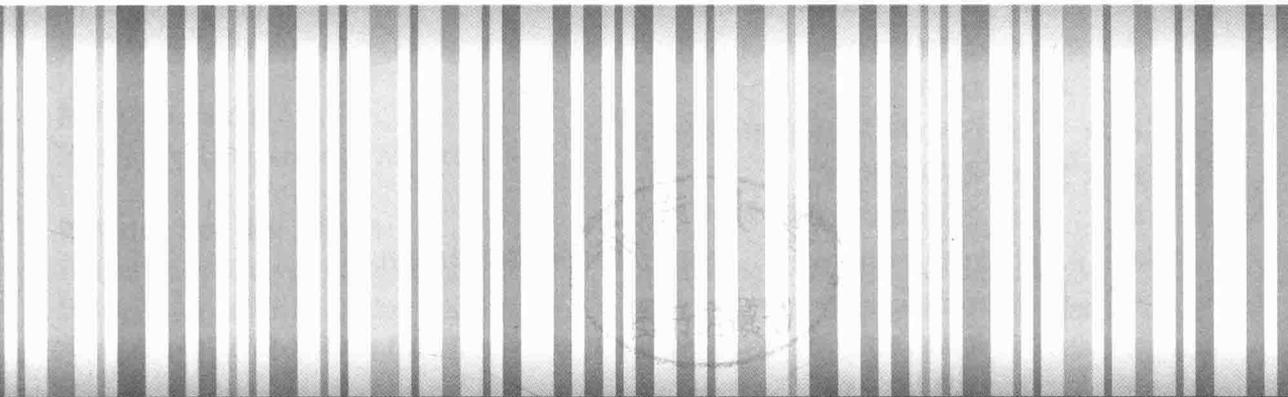


美  汉语

初级课本

1

(法语版)



于红举 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

美今汉语初级课本 (法语版) 1/ 于红举主编. —北京: 北京大学出版社, 2013. 10

ISBN 978-7-301-21866-2

I. ①美… II. ①于… III. ①汉语—对外汉语教学—教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 000717 号

书 名: 美今汉语初级课本 (法语版) 1

著作责任者: 于红举 主编

责任编辑: 刘 飞

标准书号: ISBN 978-7-301-21866-2/H·3217

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028 出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787 毫米 × 1092 毫米 16 开本 17.75 印张 330 千字

2013 年 10 月第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 176.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

主编

于红举 (蒙特利尔大学)

副主编

周慧君 (蒙特利尔大学) 王仁忠 (麦吉尔大学)

吴小燕 (多伦多大学) 刘冰冰 (山东大学)

张森权 (渥太华大学)

编委

孙敏 (拉瓦尔大学) 宋晓萍 (诺威基大学)

李晓菲 (蒙特利尔大学) 段炼 (康科迪亚大学)

刘小妍 (舍布鲁克大学) 林承豫 (康科迪亚大学, 道森学院)

甘金萍 (华中师范大学)

法文校对

Marie-Thérèse Vinet (舍布鲁克大学)

拼音校对

Peter Leimbigler (渥太华大学)

Rédacteur en chef

Hongju Yu (Université de Montréal)

Rédacteurs en chef adjoints

Huijun Zhou (Université de Montréal)

Renzhong Wang (McGill University)

Helen Xiaoyan Wu (University of Toronto)

Bingbing Liu (University of Shandong)

Sheri Zhang (University of Ottawa)

Membres du comité de rédaction

Min Sun (Laval University)

Xiaoping Song (Norwich University)

Xiaofei Li (Université de Montréal)

Duan Lian (Concordia University)

Xiaoyan Liu (Université de Sherbrooke)

Joy Lin (Concordia University, Dawson College)

Jinping Gan (Université normande du Centre de la Chine)

Réviseur du français

Marie-Thérèse Vinet (Université de Sherbrooke)

Réviseur de pinyin

Peter Leimbigler (University of Ottawa)

《美今汉语初级课本》是在于红举《今日汉语》首版的基础上修订而成的。本教材有法文、英文两种版本，每种版本各分上下两册。在本次改版中，我们集中了大家的智慧，对原书进行了不少修改，使其能够更好地适应汉语教学发展的需求。

本教材主要特点为：

1. 从法语或英语语法的特点出发对汉语语法进行注释，力求清楚了，使学生更容易接受。
2. 突出交际性原则：每篇课文围绕一个话题，通过交际进行语言训练，同时增加识记和书写汉字的任务。
3. 注意突出中国文化与西方文化的差别，每课后都附有文化“豆腐块”。力图较多地反映两种文化的特点。
4. 本教材是根据欧洲共同参考框架更新的，重点致力于听、说能力的培养，同时以听为基础，把听力训练放在首位。
5. 本书配有于红举、周慧君编写的《写汉字练习本》。教材最后的总词汇表由宋晓萍和周慧君提供。亚洲通讯公司（加拿大）为教材提供了软件支持。

本书在编写过程中，得到了蒙特利尔大学、中国国家汉办、中国驻加拿大大使馆教育处的关怀和资金上的支持，特在此表示感谢。

我们非常荣幸地邀请到法国东方语言暨文明国家研究院博导、法国教育部汉语总监白乐桑先生为教材作序，在此一并表示感谢。

尽管我们作了很大的努力，但教材中仍会不可避免地存在一些不足甚至错误。望各位专家、学者及同学多提宝贵意见。

于红举

2012年5月17日于蒙特利尔

前言 Avant-propos

«Le chinois aujourd'hui en Amérique (pour débutants)» est la deuxième édition de “Le chinois aujourd'hui”. Il compte deux volumes 1 et 2 et deux versions, l'une en français et l'autre en anglais. Avec plusieurs spécialistes, nous avons effectué les changements qui s'imposent pour nous adapter aux développements linguistiques des dernières années.

Ceux-ci concernent les points suivants :

1. La grammaire et les notes s'expliquent du point de vue des langues française ou anglaise pour que l'apprenant les comprenne mieux.

2. Nous appliquons l'approche de la communication complexe. Chaque leçon a un thème différent, l'apprenant mémorise des mots, des phrases et des caractères pendant la conversation.

3. Un “Cahier d'exercices d'écriture”, rédigé par Hongju Yu et Huijun Zhou, l'accompagne. Les index sont fournis par Xiaopin Song et Huijun Zhou.

4. Le présent manuel est mis à jour conformément aux objectifs du CECR (Cadre européen commun de référence), et tente de privilégier deux compétences principales : la compréhension et l'expression orales en mettant l'accent sur la première, qui est la base de la seconde. Il cherche à permettre un accès à la langue chinoise non par les seules voies de la grammaire et du vocabulaire, mais par le biais de «situations de parole», conçues dans des exercices.

5. Dans le manuel, nous portons une attention particulière aux différences culturelles ainsi qu'aux points grammaticaux distincts qui apparaissent dans certaines situations de communication entre le chinois et le français ou l'anglais. Il y a des notes culturelles après chaque leçon.

Nous remercions par Monsieur Joël Bellassen, Directeur de recherche à l'Institut national des langues et civilisation orientales (INALCO) et Inspecteur général de chinois au Ministère de l'éducation nationale (France), qui nous a fait l'honneur de rédiger la préface de notre manuel.

Le manuel est accompagné d'un logiciel permettant à l'apprenant de lire, transcrire en pinyin ou de traduire les mots qu'il ne connaît pas. Ce logiciel est fourni par la Compagnie de communication de l'Asie (canadienne).

Pendant la rédaction de «Le chinois aujourd'hui en Amérique (pour débutants)», nous avons reçu l'appui moral et financier de l'Université de Montréal, de Hanban et du Bureau de l'éducation de l'Ambassade de Chine au Canada. Nous sommes très reconnaissants pour cet appui.

Malgré le travail minutieux effectué, des erreurs auraient pu se glisser dans cette édition, nous vous invitons à nous les indiquer afin d'améliorer la qualité de la prochaine version.

Hongju Yu

2012.05.17

À Montréal

Le paysage mondial de l'offre et de la demande linguistiques connaît une profonde recomposition depuis plusieurs années, avec notamment l'émergence de l'enseignement du chinois langue seconde. Les contours de ce nouveau paysage se dessinent à la faveur de la place désormais incontournable que prend la Chine et le monde sinophone dans son ensemble sur la scène internationale, mais également en raison de la mobilité des personnes d'une ampleur inédite dans le « village-monde ». L'enseignement du chinois dans le monde a eu à faire face à un défi majeur : structurer et mettre à jour la discipline en même temps que celle-ci connaît un essor très rapide. Cela consiste concrètement à concevoir des matériaux pédagogiques adaptés, à fixer des objectifs pédagogiques clairs et précis sur la base de programmes de chinois, à améliorer la qualité et l'efficacité de la transmission pédagogique du chinois grâce à la mise en place de la formation continue des professeurs de chinois.

Les manuels revêtent une importance particulière dans cette consolidation de la discipline de l'enseignement du chinois, et il est heureux dans ce contexte que « Le chinois aujourd'hui en Amérique (pour débutants) » conçu sous la direction du professeur YU Hongju puisse voir le jour. Ce manuel intègre d'utiles explications grammaticales, claires et concises, et souvent conçues à partir d'une mise en perspective avec le français ou l'anglais. En ce sens, le présent ouvrage se situe de façon résolue du point de vue de la grammaire dite « pédagogique » et ce choix se doit d'être salué.

« Le chinois aujourd'hui en Amérique (pour débutants) » apporte à l'apprenant des éclairages culturels lui permettant d'évoluer dans l'apprentissage du chinois de communication avec une plus grande facilité et une motivation renouvelée. La présente méthode se veut résolument pratique, assortie d'un cahier d'exercices graphiques et d'index. Elle possède les atouts pour nouer un lien de qualité avec ses utilisateurs et nous lui souhaitons plein succès.

Fait à Paris le 11 février 2012

Joël BELLASSEN
Directeur de recherche à l'INALCO
Inspecteur général de chinois,
Ministère de l'éducation nationale (France)
法国东方语言暨文明国家研究院博导 法国教育部汉语总监
白乐桑

缩略语 Abréviations

Adj	adjectif
C.C.T.	complément circonstanciel de temps
Adv	adverbe
C.F.A.	complément à fonction adverbiale
C.O.D.	complément d'objet direct
C.O.I	complément d'objet indirect
Conj	conjonction
Expr	expression
Int	interjection
N	nom
N.P.	nom propre
Num	adjectif numéral
O	objet
Ono	onomatopée
Opt	verbe optatif
P	phrase
Part	particule
Prép	préposition
Préf	préfixe
Pro	pronom
SA	syntagme adjectival
SN	syntagme nominal
Spé	spécificatif
V	syntagme verbal
V	verbe
V.P.	verbe optatif

体例说明 Notes typographiques

1. 本教材中的汉语拼音是根据以下标准校订的：

Les conventions pour la transcription phonétique du pinyin dans le “Chinois aujourd’hui en Amérique” réfèrent aux critères établis dans les ouvrages suivants :

(1) 吴景荣、程镇球. 新时代汉英大词典. 北京：商务印书馆，2005.

(2) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典（第5版）. 北京：商务印书馆，2005.

(3) 国家教育委员会、国家语言文字工作委员会. 汉语拼音正词法基本规则. 国家技术监督局，1996

(4) Binyong Yin、Mary Felley. 汉语拼音和正词法. 北京：华语教学出版社，1990.

(5) 商务印书馆辞书研究中心. 新华拼写词典. 北京：商务印书馆，2002.

2. 圆括号“（）”出现在拼音练习中，表示括号中的音节在汉语中不实际存在，仅供学生练习发音之用。

Les éléments entre parenthèses () dans les exercices phonétiques signifient qu'ils n'existent pas, ils ont pour but d'aider l'apprenant à bien prononcer.

3. “[]”中的内容为国际音标。

Les symboles [], correspondent à la transcription phonétique internationale.

4. “*”出现在某句前时，表示该句有误，不是正确的表达。

Le symbole * devant une phrase signifie que cette phrase est agrammaticale.

5. 根据新的汉语拼音拼写规则，“一”和“不”在发生音变时应一律标注原调。但为了方便学生掌握音变规则，我们仍标注其实际读音。

Pour que l'apprenant maîtrise mieux le changement des tons de “一” et de “不”， nous changerons leurs marqueurs de tons changés, bien que la nouvelle norme ne le fait pas.

6. 在每课的生词表中，各生词的汉字形式在前，拼音在后；在“补充词”部分，生词的拼音在前，汉字在后。

Dans les mots et expressions supplémentaires, le pinyin se trouve avant les caractères.

7. 在生词表中，若某字有对应的繁体字，则将繁体字放置在该字之后并以圆括号标注，以便学生学简识繁。

Le caractère non simplifié est mis entre parenthèses pour que l'étudiant mémorise le caractère simplifié et reconnaisse le non simplifié.

8. 语音阶段后（第九课后）出现的例句，只有在易引发误解或句义含混不清时才加上法文翻译。

Après la partie phonétique (après la leçon 7), on traduit les phrases exemplaires s' il est possible d' avoir sémantiquement une confusion ou un malentendu entre le chinois et le français.

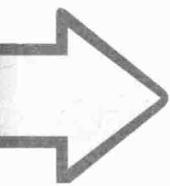
9. 本教材提到的音素不包括四声。

Quand on parle des phonèmes, les quatre tons sont exclus dans ce manuel.

目 录

SOMMAIRE DE LA TABLE DES MATIÈRES

1	问候 (1) 你好	1
2	问候 (2) 你忙吗?	9
3	识别物名 那是什么?	16
4	识别人物 他们是谁?	22
5	询问 你去哪儿?	29
6	介绍 您是哪国人?	37
7	数字与价格 多少钱?	44
8	选择饮料 (1) 喝茶	52
9	谈亲友 我有一个哥哥、一个弟弟	61
10	谈职业 你做什么工作?	70
11	谈爱好 看什么电影?	76
12	谈时间 现在几点了?	84
13	选择饮料 (2) 您要喝什么?	93
14	建议与邀请 今天上午你有课吗?	105
15	买东西 我想买两件衬衫	114
16	打电话 请问, 海华在吗?	123
17	谈交通 我们打车去吧	133
18	评价事物 水果都很新鲜	143
19	允许与禁止 我可以在这儿抽烟吗?	153
20	谈论方位 我们的房子比较大	164
21	语法小结 现在我们开始上课	173
22	祝愿和建议 祝你生日快乐	182
23	助词“了” 新闻开始了	192
24	谈天气和气候 蒙特利尔的天气	204
附录一: 生词总表 (拼音索引) Vocabulaire et expressions PINYIN		214
附录二: 生词总表 (汉字索引) Vocabulaire et expressions RADICAUX		231
附录三: 生词总表 (法文索引) Vocabulaire et expressions FRANÇAIS-CHINOIS		251
附录四: 语音表 Tableau phonétique		



问候 (1)

你好

音素 Phonèmes

d	m	n	h	j	k	sh
a	e	i(yi)	o	u(wu)		
ao	ai	ia(ya)	ie(ye)	ua(wa)	uo(wo)	en

生词 Vocabulaire

- | | | | |
|---------|-----|--------|--|
| 1. 你 | nǐ | (Pro) | tu, toi, te |
| 2. 好 | hǎo | (Adj) | bon, bonne, bien |
| 3. 吗(嗎) | ma | (Part) | "Est-ce que...?" (particule interrogative, mais placée en fin de phrase) |
| 4. 我 | wǒ | (Pro) | je, moi, me |
| 5. 很 | hěn | (Adv) | très |
| 6. 呢 | ne | (Part) | Et...? (particule interrogative, placée en fin de phrase) |
| 7. 也 | yě | (Adv) | aussi |

补充词 Mots supplémentaires

- | | | | |
|-----------|-------|------|------------------------|
| 1. lǎoshī | 老师(師) | (N) | enseignant, professeur |
| 2. dàjiā | 大家 | (N) | tout le monde |
| 3. Hǎihuá | 海华(華) | (NP) | prénom d'une Chinoise |
| 4. Mǎkè | 马(馬)克 | (NP) | Marc |

► 课文 Texte

(一)

大家: 老师好! *

Lǎoshī hǎo!

老师: 大家好!

Dàjiā nǎo!

(二)

海华: 你好!

Nǐ hǎo!

马克: 你好!

Nǐ hǎo!

海华: 你好吗?

Nǐ hǎo ma?

马克: 我很好。你呢?

Wǒ hěn hǎo. Nǐ ne?

海华: (我)也很好。

(Wǒ) yě hěn hǎo.



*Les caractères obliques dans le texte signifient que ce sont des mots supplémentaires, on ne demande pas aux étudiants de les maîtriser.

► 注释 Notes

- ① Mǎkè 马克 est la transcription chinoise du prénom Marc; Hǎihuá 海华 est le nom d'une étudiante chinoise.
- ② 你好 est une formule de salutation équivalant à "Bonjour!". Elle est utilisée à n'importe quel moment matin, midi et soir. La réponse est la même 你好.
- ③ En chinois, quand le contexte est clair, on peut omettre beaucoup d'éléments dans une phrase, notamment le sujet.

Ex.: A: 你好吗? Nǐ hǎo ma? Comment vas-tu?

B: 很好。Hěn hǎo. Je vais bien.

- ④ 很 est très souvent placé avant un adjectif (prédicat), dans 我很好, son sens propre "très" est faible. En français, on ne le traduit pas en général.

Ex.: 我很好。Wǒ hěn hǎo. Je vais bien.

- ⑤ Quand l'adverbe 也 est utilisé avec un autre adverbe, il se place devant.

Ex.: 我也很好。Wǒ yě hěn hǎo. Je vais aussi bien.

- ⑥ 疑问词 Particules interrogatives

6.1 吗

La particule interrogative 吗 a la même fonction qu'en français "est-ce que?". La seule différence est que 吗 se place toujours à la fin de la phrase chinoise, contrairement au français.

6.2 呢

La particule interrogative 呢 est l'équivalent de la particule "Et...?" qui relance la question.

Ex.: (1) 我很好, 你呢? Wǒ hěn hǎo, Nǐ ne? Je vais bien. Et toi?

(2) 你朋友呢? Nǐ péngyou ne? Et ton ami?

- ⑦ 汉字的写法 Comment écrire un caractère chinois

Pour écrire un caractère chinois, il faut respecter l'ordre conventionnel.

7.1 Écrire d'abord la partie de gauche, ensuite la partie de droite.

Ex.: 好: écrire d'abord 女, en suite 子

7.2 Écrire les traits de haut en bas.

Ex.: 三: 1^{er} 一, 2^e 二, 3^e 三

7.3 Écrire d'abord la partie extérieure, ensuite la partie intérieure.

Ex.: 同: 1^{er} 丨, 2^e 冂, 3^e 冂, 4^e 冂, 5^e 同, 6^e 同

S'il s'agit d'un carré, le trait du bas s'écrit le dernier.

Ex.: 目: 1^{er} 丨, 2^e 冂, 3^e 月, 4^e 月, 5^e 目

7.4 Écrire d'abord le milieu, puis la partie à gauche, ensuite la partie à droite.

Ex.: 小: 1^{er} 丨, 2^e 丩, 3^e 小

▶ 语音 Phonétique

1. 拼音 Pinyin

Le *pinyin* est une transcription phonétique. Il ne joue qu'un rôle d'identification dans la prononciation d'un caractère chinois. On utilise toujours les caractères pour l'écriture officielle.

2. 音素 Phonèmes

Il y a 59 phonèmes en chinois. Le nombre des consonnes (initiales) est de 21, celui des voyelles (finales) est de 38. On peut former quelque 400 syllabes. Avec quatre tons, le nombre de syllabes atteint un total d'un peu plus de 1200.

3. 拼音规则 Règles de transcript phonétique

3.1 En *pinyin*, quand le *i* tout seul forme une syllabe, on ajoute un *y* au début.

Ex.: *i-yi*, le *y* ne se prononce pas.

3.2 De même, en début de voyelle, le *i* devient *y*, le *y* se prononce toujours [i].

Ex.: *ie-ye* *ia-ya* *iao-yao*

3.3 Quand le *e* [oe] suit une voyelle, il se prononce en [è].

Ex.: *ie-[jè]*

4. 四声 Quatre tons

La langue chinoise est tonale; elle a quatre tons. Chaque syllabe a un ton.

Ex.: mā (maman) má (chanvre) mǎ (cheval) mà (insulter)

妈 麻 马 骂

Le premier ton est indiqué par le marqueur " ¯ ", le deuxième par " ˊ ", le troisième par " ˇ " et le quatrième par " ˋ ". Le symbole se place au-dessus de la voyelle la plus ouverte de chaque syllabe.

Il y a aussi ce qui est appelé le ton neutre. La syllabe alors ne porte pas de symbole. Elle est plus brève et plus légère et est toujours la dernière syllabe d'un mot, d'un syntagme ou d'une phrase.

Ex.: māmā Nǐ hǎo ma?

5. 三声变调 Changement du troisième ton

En pratique, le troisième ton (en deux modulations) n'existe qu'en syllabe isolée.

Ex.: Hǎo.

Quand deux ou plusieurs troisièmes tons se succèdent, seule la dernière syllabe conserve le troisième ton, les autres se transforment en un deuxième ton (ascendant). Cependant, on ne change pas leurs marqueurs tonals.

Ex.: Nǐ hǎo! Wǒ hěn hǎo.

Il ne garde que la partie descendante dans toutes les autres occurrences.

Ex.: Nǐ ne? Nǐ hǎo ma?

练习 Exercises

1. 四声 Quatre tons

dī	dí	dǐ	dì
yī	yí	yǐ	yì
kē	ké	kě	kè
nī	ní	nǐ	nì
hāo	háo	hǎo	hào
mā	má	mǎ	mà
wō	(wó)	wǒ	wò
(hēn)	hén	hěn	hèn
hāi	hái	hǎi	hài
huā	huá	(huǎ)	huà
mā	má	mǎ	mà
hā	há	hǎ	hà
hē	hé	(hě)	hè
mō	mó	mǒ	mò

(māi)	mái	mǎi	mài
māo	máo	mǎo	mào
mēn	mén	(měn)	mèn
nā	ná	nǎ	nà
(nāi)	(nái)	nǎi	nài
nāo	náo	nǎo	nào
kā	(ká)	kǎ	(kà)
kāi	(kái)	kǎi	kài
kāo	(káo)	kǎo	kào
kē	ké	kě	kè
(kēn)	(kén)	kěn	kèn
wā	wá	wǎ	wà
wāi	(wái)	wǎi	wài
wēn	wén	wěn	wèn
kuā	(kuá)	kuǎ	kuà
lāo	láo	lǎo	lào
shī	shí	shǐ	shì
shē	shé	shě	shè
shā	shá	shǎ	shà
dā	dá	dǎ	dà
jiā	jiá	jiǎ	jià

2. 分辨读音 Distinction des sons

nē—hē	hǎo—ǎo	hǎi—ǎi	hǎi—mǎi
huá—wá	hěn—wěn	mǎ—mǎo	yě—mǎi
wěn—měn	hǎo—kǎo	ná—náo	

3. 分辨声调 Distinction des tons

né—nè	nè—né	huá—huà	hén—hèn
háo—hào	hāo—hǎo	hǎo—hāo	hào—háo
má—mà	mā—mǎ	mǎ—mā	mà—má
wō—wǒ	wǒ—wō	né—nè	nè—né
yé—yè	yē—yě	yě—yē	yè—yé
hái—hài	hāi—hǎi	hǎi—hāi	hài—hái